

Basilique de Vézelay
Samedi 18 août 2018 à 21h

Arvo Pärt

MAGNIFICENT MAGNIFICAT



Flanders
State of the Art

A l'invitation de l'association Convergences à Vézelay

www.convergences-vezelay.com

03 86 33 30 06 / convergences.vezelay@ordesetoiles.fr



Arvo Pärt en Marc Michael De Smet le 16.08.2008, photo Gerda De Bast

« J'ai pris connaissance de la chorale belge AQUARIUS grâce à l'enregistrement de mon canon de pénitence 'Kanon Pokajanen'. Avec leur nouveau CD **Magnificent Magnificat**, AQUARIUS réussit à couvrir un arc naturel de morceaux très différents et à me surprendre avec de nouvelles interprétations. Mes remerciements à tous les chanteurs d'AQUARIUS et à leur directeur emphatique Marc Michael De Smet. »

Arvo Pärt 3.9.2015

Arvo Pärt

Peu de compositeurs de musique classique sont, de leur vivant, aussi populaires et autant joués dans le monde entier, que le compositeur estonien Arvo Pärt. Il est assez remarquable de constater qu'en ces temps de désaffection et de crise religieuse, un compositeur comme Arvo Pärt nous touche profondément alors que presque toute son œuvre est d'inspiration religieuse. On ne sait pas toujours qu'il a commencé sa carrière en écrivant de la musique expérimentale, de la musique contemporaine tout à fait classique. Ce n'est pas cette première manière qui l'a rendu célèbre, mais plutôt la musique qu'il a commencé à composer après avoir traversé une crise personnelle et artistique, dont il n'est sorti qu'après huit ans. Quand il a quitté ce long silence, doté d'un nouveau style qu'il nomme lui-même « tintinabulli » ou style des clochettes, ce fut pour lui comme une nouvelle naissance. La rupture était radicale : sa musique était devenue simple rythmiquement et évidente sur le plan harmonique. La dissonance qui avait été la norme dans la musique expérimentale contemporaine et qui avait, de ce fait, perdu tout intérêt, a été réintroduite par Arvo Pärt si parcimonieusement et avec tant de raffinement qu'elle a retrouvé sa fonction d'épice colorée. De cette manière, cette musique était aussi radicale que celle de sa période expérimentale. La différence est qu'elle y gagna une audience énorme.

L'inspiration religieuse a conduit Arvo Pärt vers la musique vocale, la musique chorale a cappella ou accompagnée. Il ne se désigne pas lui-même comme un compositeur de musique d'église. Sa musique n'est pas adaptée à la liturgie, même si elle trouve à se déployer au mieux dans l'acoustique des églises. Cette musique est à la fois un point de départ, une voie pour l'homme qui doute comme pour celui qui cherche, celui qui veut embrasser quelque chose qui le dépasse, par-dessus le visible et le matériel.

Arvo Pärt ne prêche rien, il vit retiré et prend rarement la parole. Take it or leave it. Love it or hate it. Quand la simplicité rejoint la finesse pour gagner en sérieux et en profondeur, c'est un tour de force de grande classe. Voilà pourquoi AQUARIUS chante la musique d'Arvo Pärt.

Chœur de chambre AQUARIUS

Cristel de Meulder
Mady Bonert
Greetje De Queker
Cassandra Harvey
Lieve MH Jansen
Chris Magnus
Ingrid Spirckel
Penelope Turner

Johan Corveleyn
Tom Deneckere
Maarten Luyckx
Steven Marien
Peter Ratinckx
Wijnand Schepens
Siegfried Staes
Siegfried Vlaeminck

Chantal Depaemelaere
Carolien De Wilde
Vanessa Fodil
Saartje Raman
Tin Siegers
Kristina Van Loo
Dominique Van Sande
Leen Willems

Johan Laleman
Koen Meynckens
Lucien Posman
Bart Swinnen
Rudy Tambuyser
Lieven Van den Eede
Maarten Van Ingelgem
Luc Van Ocken

Sous la direction de **Marc Michael De Smet**

AQUARIUS, EN AVANCE SUR SON TEMPS

En ce 21^{ème} siècle des évolutions irréversibles bouleversent et redessinent le paysage artistique. Dans notre monde globalisé, toutes les expressions culturelles se mélangent. La musique classique fusionne avec le jazz, la pop et les musiques du monde. L'Europe n'apparaît plus comme dirigeant culturel. La musique du passé et d'un passé plus proche demeure toujours aussi présente. La musique contemporaine est ce qu'elle a toujours été : innovante, choquante et directive.

Ce choc des cultures produit une dynamique jamais vue et un avenir turbulent, sinistre mais également fantastique. Le chœur de chambre AQUARIUS, constitué de 24/32 chanteurs, embrasse cette époque et participe aux déplacements excitants, confus, bariolés, où se mêlent ancien et nouveau, classique et populaire, sacré et profane, progressif et conservateur.

Fondé par Marc Michael De Smet en 1995 le Goeyvaerts Consort s'est élargi, sous son nouveau nom, et s'est fixé pour mission de proposer toutes les formes des musiques actuelles dans une offre musicale globale au-delà des compartiments et des spécialisations.

AQUARIUS, une résonance de notre siècle

À l'époque du Goeyvaerts Consort, nous avons donné des centaines de concerts en Belgique et à l'étranger. Le public a pu nous entendre dans des festivals tels que le Festival des Flandres, le Festival de Liège, le Musica Sacra Festival Maastricht, le Musica Sacra en Algau, les Fränkische Musiktage, le Festival Sons d'hiver à Paris, le Festival Flandern/Nordrheinwestfalen, Endericher Herbst, ...

Tournées de concerts en Allemagne, Estonie et en Espagne. C'est en 1998 que s'est déroulé le premier festival Goeyvaerts Consort avec des œuvres d'Alfred Schnittke (Les psaumes de pénitence), Arvo Pärt, Morton Feldman, Claude Coppens, Norbert Rosseau, Hanns Eisler, Gunter Bialas, Lucien Posman, ... En novembre 2001, le deuxième festival comportait des oeuvres de Robert Schumann, Hanns Eisler, Paul Dessau, Murray Schafer, André Laporte, Walter Hus, ... A côté des dizaines d'œuvres belges pour chœur, que nous avons chantées très souvent en avant-première, notre répertoire comprend également bon nombre d'œuvres internationales telles Schnittke (les psaumes de pénitence, Concerto pour chœur), Pärt (Kanon Pokajanen, Magnificat), V. Williams, Ligeti, Tormis, Sandström, MacMillan et tant d'autres. Des enregistrements ont été réalisés par la VRT, la KRO, la WDR, la Radio polonaise, France Musique, ...

AQUARIUS a été fondé et est dirigé par Marc Michael De Smet, fervent défenseur de la musique contemporaine et flamande.



Arvo Pärt pendant une répétition, 16.08.2008

Programme

Rakvere

Maarten Van Ingelgem

Récitante : Ingrid Spirckel, texte : Peter Theunynck, Trad.: Kim Andriga

Morning Star (2007)

Arvo Pärt

Nunc dimittis (2001) solo Cassandra Harvey

Arvo Pärt

I am the True Vine (1996)

Arvo Pärt

Magnificat (1989) solo Mady Bonert

Arvo Pärt

Sieben Magnificat Antiphonen (1988, revised 1991)

Arvo Pärt

O Weisheit

O Adonai

O Sproß aus Isais Wurzel

O Schlüssel Davids

O Morgenstern

O König aller Völker

O Immanuel

The Deer's Cry (2007)

Arvo Pärt

Virgencita (2012)

Arvo Pärt

Prière après le Canon (1999)

Arvo Pärt

RAKVERE

pour Arvo Pärt

Un gamin arrive à vélo sur la place de Rakvere. Il pédale. Il pédale jusqu'à ce qu'il n'ait plus que, plus que. Grave sa gauche dans les terres basses, sa droite dans les terres hautes et il pédale. Il pédale au-delà des Soviets. Il pédale au-delà de l'argent. Loin des wagons noirs de goudron.

De la violence familiale. Le soleil ne le frappera pas de jour ni de nuit la lune. C'est un escadron de cloches qui attend sa fortune. Il sonde ce qu'on entend monter du fond. Symphonies de rêves hivernaux sous la peau. Dans ses oreilles fond la neige et dans ses yeux le monde devient blanc et impassible.

Un gamin arrive à vélo sur la place de Rakvere. Il pédale. Il pédale jusqu'à ce qu'il n'y ait plus que la musique.

© Peter Theunynck © traduction : Kim Andringa

MORNING STAR

Pour la composition de Morning Star, Arvo Pärt a utilisé une courte prière que l'on trouve sur la tombe de Saint Bède dans la cathédrale de Durham au nord de l'Angleterre. Le compositeur a écrit cette pièce en 2007 pour les 175 ans de l'Université de Durham. Elle a été interprétée pour la première fois par le chœur de cette université à St-Martin-in-the-Fields (LONDRES), sous la direction de Jeremy Dibble.

Christ is the morning star

Who when the night of this world is past

Brings to his saints the promise of the light of life

And opens everlasting day

Christ est l'étoile du matin

Qui quand la nuit de ce monde est passé

Apporte à ces saints, la promesse de la lumière de la vie

Et ouvre le jour éternel.

NUNC DIMITTIS Lucas2, 29-32

***Nunc dimittis** a été composé pour la Cathédrale épiscopale Sainte-Marie d'Edimbourg et interprété pour la première fois, en live lors d'une transmission à la BBC de l'office du soir anglican. Dans les monastères ce chant est chanté lors des Complies. Dans la liturgie il est souvent chanté lors de funérailles ou de commémorations. Cette prière provient de l'évangile selon Saint*

Luc (2,29-32). Siméon la prononce au moment où il reçoit de Marie et Joseph, l'enfant Jésus dans ses bras. C'est l'une des nombreuses compositions de Pärt sur un texte latin. A ce sujet, le compositeur a écrit : « le latin est beau parce que ce n'est pas une langue de tous les jours. Quand j'écris de la musique je tiens à maintenir une distance avec le langage du quotidien ».

**Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace,
quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium
populorum, lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel.**

Maintenant, Seigneur, tu as réalisé ta promesse : tu peux laisser ton serviteur mourir en paix. Car j'ai vu de mes propres yeux ton salut que tu as préparé devant tous les peuples : c'est la lumière qui te fera connaître aux nations du monde et qui sera la gloire d'Israël, ton peuple.

I AM THE TRUE VINE

*Arvo Pärt a emprunté le texte à l'évangile selon Saint Jean : **Je suis la vraie vigne** (15,1-14). C'est une sorte de motet, qui n'est pas lié à une place fixe dans la liturgie. En répétant une série de notes six fois, sans changer de ton, le compositeur évoque la structure solide du cep de vigne aussi bien que celle du vignoble, et ce en utilisant une métaphore musicale pour présenter le message central du texte.*

- 1 **I am the true vine**, and my Father is the husbandman.
- 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
- 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
- 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
- 5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
- 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
- 7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
- 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
- 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
- 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you

01 Moi, je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron.

02 Tout sarment qui est en moi, mais qui ne porte pas de fruit, mon Père l'enlève ; tout sarment qui porte du fruit, il le purifie en le taillant, pour qu'il en porte davantage.

03 Mais vous, déjà vous voici purifiés grâce à la parole que je vous ai dite.

04 Demeurez en moi, comme moi en vous. De même que le sarment ne peut pas porter de fruit par lui-même s'il ne demeure pas sur la vigne, de même vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi.

05 Moi, je suis la vigne, et vous, les sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là porte beaucoup de fruit, car, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire.

06 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est, comme le sarment, jeté dehors, et il se dessèche. Les sarments secs, on les ramasse, on les jette au feu, et ils brûlent.

07 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voulez, et cela se réalisera pour vous.

08 Ce qui fait la gloire de mon Père, c'est que vous portiez beaucoup de fruit et que vous soyez pour moi des disciples.

09 Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour.

10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi, j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

11 Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous, et que votre joie soit parfaite.

12 Mon commandement, le voici : Aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés.

13 Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'on aime.

14 Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande.

SIEBEN MAGNIFICAT ANTIPHONEN

*Arvo Pärt à écrit **Sieben Magnificat-Antiphonen** la même année que son Magnificat. Ces Antiennes avaient été commandées par le Chœur de chambre RIAS de Berlin pour son quarantième anniversaire. Une antienne est un chant qui précède le chant principal, ici le Magnificat. Les sept antiennes de Pärt son liturgiquement connues comme les antiennes du « O », chacun de leurs courts textes commençant par « O ». Ces antiennes sont chantées la semaine qui précède Noël.*

O Weisheit

Hervorgegangen aus dem Munde des
Höchsten,
Die Welt umspannst du von einem
Ende zum andern,
in Kraft und Milde ordnest du alles:
O komm und offenbare uns den
Weg der Weisheit und der Einsicht.
O Weisheit

O Adonai, der Herr und Führer des
Hauses Israel,
Im flammenden Dornbusch bist du
dem Mose erschienen
Und hast ihm auf dem Berg das
Gesetz gegeben:
O komm und befreie uns mit deinem
starken Arm.

O Sproß aus Isais Wurzel

Gesetzt zum Zeichen für die Völker,
Vor dir verstummen die Herrscher
der Erde,
Dich flehen an die Völker:
O komm und errette uns, erhebe
dich
Säume nicht länger

O Schlüssel Davids

Zepter des Hauses Israel,
Du öffnest, und niemand kann
schließen,
Du schließt
Und keine Macht vermag zu öffnen:
O komm und öffne den Kerker der
Finsternis
Und die Fessel des Todes.

O Morgenstern

Glanz des unversehrten Lichtes.
Der Gerechtigkeit strahlende Sonne:
O komm und erleuchte,
Die da sitzen in Finsternis
Und im Schatten des Todes.

O König aller Völker

Ihre Erwartung und Sehnsucht,
Schlußstein, der den Bau
zusammenhält:
O komm und errette den Menschen,
Den du aus Erde gebildet!

O Immanuel, unser König und
Lehrer

Du Hoffnung und Heiland de Völker
O komm, eile und schaffe uns Hilfe
Du unser Herr und unser Gott

Ô Sagesse, Toi qui es sortie de la bouche du Très-Haut, qui atteins d'une extrémité du monde à l'autre, et qui disposes toutes choses avec force et douceur, viens et ne tarde pas, viens nous enseigner la voie de la prudence et l'amour de ta beauté

Ô Adonai, Seigneur et guide de la maison d'Israël, dans le buisson ardent, tu es apparu à Moïse, et sur la montagne tu lui as donné la loi : ô viens nous libérer de ton bras puissant, ô Adonai

Ô Rejeton de Jesse, étendard des peuples, devant lequel les rois garderont le silence, et que les nations invoqueront ; viens et ne tarde pas, viens nous libérer, ne tarde plus.

Ô Clef de David et Sceptre de la maison d'Israël, qui ouvres sans que personne puisse fermer, et fermes sans que personne puisse ouvrir, viens ne tarde pas, viens libérer le captif plongé dans les ténèbres et l'ombre de la mort.

THE DEER'S CRY

The Deer's Cry est le titre d'un hymne composé par Saint Patrick vers 377. Il sollicite la protection pour ses moines et lui contre les ennemis hostiles à son désir d'évangéliser l'Irlande. Arvo Pärt a choisi cette œuvre écrite pour la Société de Musique Contemporaine de Louth (Irlande) et créé dans cette ville le 13 février 2008, par le Chœur National Letton dirigé par Fergus Sheil.

Ô Orient, splendeur de la lumière éternelle et Soleil de justice, viens et ne tarde pas, viens éclairer ceux qui sont dans les ténèbres, et l'ombre de la mort.

Ô Roi des nations, leur désiré, pierre angulaire réunissant les deux peuples, viens et ne tarde pas, viens sauver l'homme que Tu formas du limon.

Ô Emmanuel, dieu avec nous, Christ Fils de Dieu, Tu annonças par la bouche d'Isaïe que Tu naîtrais d'une vierge façonnée par tes mains. Par sa prière accorde-nous d'être toujours avec Toi, comme Tu es avec nous, ô notre Dieu, qui es béni et qui vis, règnes et triomphes avec le Père et l'esprit-Saint aux siècles de siècles.

Christ with me, Christ before me
Christ behind me, Christ in me
Christ beneath me, Christ above me
Christ on my right, Christ on my left
Christ when I lie down, Christ when I sit down
Christ in me, Christ when I arise
Christ in the heart of everyone who thinks of me
Christ in the mouth of everyone who speaks of me
Christ in the eye that sees me
Christ in the ear that hears me.
Christ with me.

Christ avec moi, le Christ devant moi, Christ derrière moi
Christ en moi, Christ sous moi, Christ au-dessus de moi,
Christ à ma droite, Chris à ma gauche,
Christ quand je m'allonge, Christ quand je m'assieds,
Le Christ dans la bouche de tout homme qui parle de moi,
Le Christ dans l'œil qui me voit,
Le christ dans l'oreille qui m'écoute.
Christ avec moi.

VIRGENCITA

*Arvo Pärt: "Quand Augustin Guitierrez Canet, l'ambassadeur du Mexique en Estonie, m'invita au Mexique, mon intérêt pour ce pays et mes connaissances à son sujet étaient fortement marquées par la légende de Juan Diego et les relations de ses apparitions de la Vierge Marie. La perspective de me rendre très vite au Mexique et le seul nom de Guadalupe ne me laissèrent plus de répit ; ils m'inspirent d'écrire une œuvre chorale que j'apporterais comme présent au peuple mexicain : **Virgencita**. »*

La première eut lieu le 18 octobre 2012 à Léon avec le Chœur de chambre Philharmonique Estonien sous la direction de Tonu Kaljuste.

Virgencita de Guadalupe, salva nos, salva.
Santa Maria de Guadalupe, ruega por nosotros.
Virgencita, salva nos.
Santa Maria, Mardre de Dios, salva nos, ruega por nosotros pecadores.
Salva nos, ahora y en la hora de nuestra muerte.
Nuestra Señora de Guadalupe, Virgencita, ruega por nosotros.
Amén

Vierge Marie de Guadalupe, sauvez-nous.
Sainte Marie de Guadalupe, priez pour nous.
Vierge Marie, sauvez-nous.
Sainte Marie, mère Dieu, sauvez-nous, priez pour nous pécheurs.
sauvez nous maintenant et à l'heure de notre mort.
Notre dame de Guadalupe, la sainte Vierge, priez pour nous.
Amen.

PRIERE APRES LE CANON

La Prière après le Canon est la pièce finale de la plus imposante œuvre a cappella écrite par Arvo Pärt : son Kanon Pokajanen, ou canon de repentance. Cette œuvre a été commandée par la Kölnmusik GbmH pour la célébration du 750^{ème} anniversaire de la cathédrale de Cologne. Le compositeur a dédié cette œuvre à son compatriote et ami, le chef d'orchestre Tonu Kaljuste, et au Chœur de chambre Philharmonique Estonien.

Le texte est écrit en Vieux-Slavon. En 1978 Arvo Pärt s'était converti à la religion orthodoxe Russe, et il a subi l'influence de son chant liturgiques, de ses chœurs a cappella et de l'usage des cloches. Quoi qu'il en soit, cette composition est une mise en commun d'éléments provenant de trois traditions : orthodoxe russe, catholique romaine et protestante.

Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui as guéri mes passions par ta Passion et qui as refermé mes plaies par tes plaies, accorde-moi, à moi qui ai tant péché contre toi, les larmes de l'humilité. Transfigure mon corps par le parfum de ton corps vivifiant et libère mon âme par ton sang précieux de l'amertume dont l'Ennemi m'a rempli. Elève vers toi mon esprit abattu, et retire le des abîmes de perdition ; car je n'ai pas de repentir, pas de componction, ni même le réconfort des larmes qui conduisent les enfants à leur héritage céleste. Mon esprit a été obscurci par les passions terrestres ; dans mon infirmité, je n'ose lever les yeux vers toi ; je ne puis me réchauffer par les larmes d'amour pour toi. Seigneur et Maître, Jésus-Christ, trésor de tout bien, accorde-moi un repentir ardent et un cœur plein d'amour pour te chercher ; accorde-moi ta grâce, et restaure en moi la ressemblance de ton image. Je t'ai abandonné, mais toi, ne m'abandonne pas ! Viens à ma recherche, conduis-moi vers tes pâturages et compte-moi parmi les brebis de ton troupeau élu. Nourris-moi de tes saints mystères, par les prières de ta Mère toute pure et de tous les saints.
Amen.

DISCOGRAPHIE

Norbert Rosseau : La passion selon Matthieu (DiGiClassic 1997)

Lucien Posman : Some Blake works (Cyprès 2002)

Robert Schumann : Romanzen und Balladen (Naxos 8.570456)

Sylvano Bussotti : Il catalogo è questo, met het Philharmonisch Orkest van Luxemburg o.l.v.

Arturo Tamayo (Timpani Records 2c2114)

Kurt Schwaen : Music for Choir (Megadisc, MDC 7795)

Cd/Dvd : Het Lam Gods bezongen / Musique pour l'Agneau Mystique (sig 2010-1)

Lucien Posman : Welcome stranger (2012 Phaedra, In Flanders Field)

CD/DVD Kanon Pokajanen Arvo Pärt (2012, Jade)

Roland Coryn : a meeting with ... (2013, Phaedra, In Flanders Field)

Kristiaan en Maarten Van Ingelgem: In blijde verbijstering (2014, Phaedra, In Flanders Field)

Musique pour l'Agneau Mystique (2014 Jade)

Arvo Pärt : Magnificent Magnificat (2015, Jade)

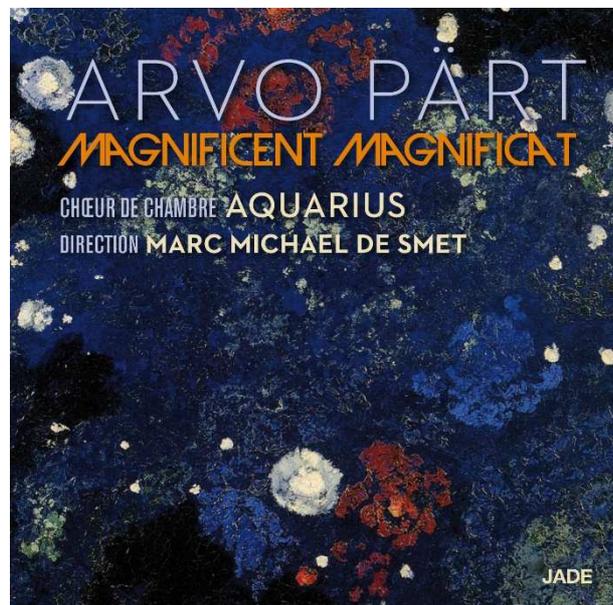
Douces Nuits / Berceuses contemporaines (2017 Jade)

Survivors (2018 Atol NZ)

DVD

Musique pour l'Agneau Mystique (2010 sig)

Kanon Pokajanen (2012 Jade)



AQUARIUS

www.gc-aquarius.be

info@gc-aquarius.be / +32 475 273997

Onderbossenaarstraat 12, 9680 Etikhove , Belgique



Tout ce qui monte converge
Pierre Teilhard de Chardin